

АВТНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель УЛАОП

  
подпись  
Сталькина У.М.  
ФИО  
« 31 » августа 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе

  
Перов С.Н.  
ФИО  
« 31 » августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД ДЕЛОВЫХ ПЕРЕГОВОРОВ

название дисциплины

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
Профиль подготовки Перевод и переводоведение  
Квалификация бакалавр  
Год начала подготовки по программе 2020  
Форма(ы) обучения очная  
Кафедра теории и практики перевода

Руководитель  
образовательной программы

  
подпись

Молчкова Л.В.  
ФИО

« 31 » августа 2020 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода  
/протокол заседания № 1 от 31.08.2020/

Заведующий кафедрой

  
подпись

Молчкова Л.В.  
ФИО

Самара  
2020

## 1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
<i>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)</i>	
Знает:	Особенности устного последовательного перевода деловых переговоров, устного перевода с листа, основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические, стилистические нормы текста перевода, темпоральные характеристики исходного текста при выполнении перевода деловых переговоров
Умеет:	Соотносить варианты перевода звучащего текста и текста на перевод с листа с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка, с темпоральными характеристиками исходного текста при переводе деловых переговоров
Владеет:	Навыком устного последовательного перевода деловых переговоров и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
<i>Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)</i>	
Знает:	Специфику системы сокращенной переводческой записи при переводе деловых переговоров
Умеет:	Выбирать варианты сокращенной переводческой записи при последовательном переводе деловых переговоров
Владеет:	Основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода при переводе деловых переговоров
<i>Владение этикой устного перевода (ПК-14)</i>	
Знает:	Этику устного перевода при переводе деловых переговоров
Умеет:	Выбирать вариант перевода, соответствующий нормам этики устного перевода
Владеет:	Этикой устного перевода деловых переговоров
<i>Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)</i>	
Знает:	Основы международного этикета и систему правил поведения переводчика при переводе деловых переговоров
Умеет:	Соотносить нормы и правила поведения переводчика с соответствующей ситуацией устного перевода
Владеет:	Международным этикетом и правилами поведения переводчика при переводе деловых переговоров

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс, семестр изучения дисциплины
-------------------------------------	-----------------------------------

	очная форма обучения
Б1.Б	
<b>Б1.В.ОД. 7</b>	<b>4 курс, 7-8 семестр</b>
Б1.В.ДВ	

### 3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины,  
в т.ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов

Виды учебной работы	Объем, часов/ЗЕТ	Распределение по семестрам*	
	очная форма обучения		
Контактная работа, в т.ч.:	126		
Лекции (Л)			
Практические занятия (ПЗ)	126	54	72
Лабораторные работы (ЛР)			
Самостоятельная работа (СР)	90	54	36
Контроль – зачет, экзамен	36		36
Итого объем дисциплины	252/7		

#### Объем дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов			
	Л	ПЗ	ЛР	СР
Устный перевод и деловые переговоры	-	6	-	6
Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика	-	6	-	6
Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика	-	6	-	6
Основы международного этикета в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	-	6	-	6
Правила поведения переводчика в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	-	6	-	6
Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	-	6	-	6
Особенности аудирования при устном последовательном переводе	-	6	-	6
Запоминание в условиях устного последовательного перевода	-	6	-	6
Осуществление устного перевода с листа с соблюдением норм	-	6	-	6

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов			
лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста				
Осуществление устного последовательного перевода деловых переговоров с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	-	14	-	8
Необходимость применения основ системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода деловых переговоров	-	8	-	4
Особенности употребления сокращений и символов при ведении сокращенной переводческой записи деловых переговоров	-	12	-	8
Обозначение прецизионной информации при осуществлении сокращенной переводческой записи деловых переговоров	-	12	-	8
Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода деловых переговоров	-	16	-	8
Гибридный перевод при проведении переговоров		10		
Всего	-	126	-	90

### Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Устный перевод и деловые переговоры	Устный перевод в современном мире. Виды устного перевода Особенности устного последовательного перевода. Особенности устного перевода с листа. Виды деловых переговоров. Особенности перевода деловых переговоров. Правила подготовки к переводу деловых переговоров. Операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применение комплексных видов трансформаций. Речевая компрессия и синтаксическое развертывание. Упражнения по риторике, упражнения на тренировку памяти, упражнения на выработку автоматизма перевода двуязычных соответствий (выполняются на каждом занятии).
Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика	Моральные принципы переводчика. Отношение переводчика к собственному труду. Этический кодекс переводчика. Переводчик – транслятор. Неприкосновенность текста. Дипломатические полномочия. Этические ошибки переводчика деловых переговоров. Преодоление конфликтных ситуаций. Сохранение конфиденциальности. Качества характера, необходимые устному переводчику. Внешний вид переводчика. Забота о собственном здоровье.

Наименование раздела	Содержание раздела
Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика	Природные предпосылки к осуществлению устного перевода. Речевая реактивность. Долговременная и оперативная память. Переключаемость. Психическая устойчивость. Активное самообразование. Чистая дикция. Владение техническими приемами перевода. Умение пользоваться словарями и другими источниками информации. Умение пользоваться различной аппаратурой. Умение пользоваться вспомогательными предметами. Владение навыком извлечения информации из словарей в электронной форме, умение пользоваться Интернетом. Знание профессиональных прав и обязанностей. Международные организации переводчиков. Союз переводчиков России. Специализированные периодические печатные издания по переводу.
Основы международного этикета в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Приветствия и обращения, титулы и звания. Представление и знакомства. Рассадка по машинам. Общие правила хорошего тона. Культура и внешний вид переводчика. Манеры. Визитная карточка в деловой жизни. Пунктуальность и опоздание. Деловой застольный этикет. Курение и правила этикета. Речевой этикет. Вербальные и невербальные средства общения. Compliments. Искусство вести беседу. Жесты. Мимика. Этикетная проксемика. Этикет деловых встреч и деловых переговоров. Этикетная атрибутика.
Правила поведения переводчика в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Правила переводческого этикета. Деловой протокол и устный перевод. Виды протокольных мероприятий. Правила подготовки к деловым переговорам, выставкам, конференциям. Правила встречи официальных делегаций в аэропорту. Правила проведения официальных мероприятий. Правила ведения деловых переговоров. Правила рассадки за столом переговоров. Особенности ведения телефонных переговоров. Правила поведения в офисе, кабинете руководителя, конференц-зале. Правила поведения в общественных местах: в дороге, на улице, в гостинице, в театре, в храме.
Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Деловой и государственный протокол. Толерантность как терпимость и уважение к культурным традициям страны (религия, язык, одежда, праздники, национальная кухня, национальные пристрастия). Ведение дел за границей и прием иностранных партнеров в своей стране. Подготовка к поездке (документы и визитка на языке страны сотрудничества, сувениры). Отличительные особенности этикета в других странах: временная точность, приветствие, обращение, имена, дистанция общения, одежда, жесты. Европейский этикет. Деловая культура Востока. Деловое общение в Америке. Выполнение устного последовательного перевода деловых переговоров в соответствии с общими принципами международного этикета.

Наименование раздела	Содержание раздела
Особенности аудирования при устном последовательном переводе	Письменный перевод звукозаписи. Развитие смысловой и слуховой памяти. Развитие навыка синхронизации слухового восприятия с письмом. Перевод-диктовка. Передача прецизионной информации. Роль смыслового анализа в передаче базисной информации. Основная и второстепенная информация в устном переводе. Фоновые знания и прецизионная информация.
Запоминание в условиях устного последовательного перевода	Зрительное восприятие текста со счетом. Выделение смысловых опорных пунктов. Развитие образной памяти и умения управлять вниманием. Подготовка к двустороннему переводу деловых переговоров. Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Сложное аудирование. Смысловый анализ. Абзацно-фразовый перевод.
Осуществление устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Перевод с листа с английского языка. Развитие гибкости мышления при оперировании двумя языковыми системами. Синхронизация зрительного восприятия с речью. Переключение мышления с одного языка на другой. Ассоциации между графическим образом и словом. Быстрота вербальной реакции. Соблюдение лексической эквивалентности. Соблюдение грамматических и синтаксических норм текста перевода. Устное оформление перевода. Соблюдение стилистических норм текста перевода.
Осуществление устного последовательного перевода деловых переговоров с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Устный последовательный перевод деловых переговоров с соблюдением норм лексической эквивалентности. Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Перевод фразеологизмов. Неофициальный двусторонний перевод деловых переговоров без записи. Условия ведения неофициального двустороннего перевода. Передача стилистической маркированности и грамматических оборотов. Прием стилистической компенсации. Официальный двусторонний перевод деловых переговоров без записи. Условия ведения официального двустороннего перевода без записи. Перевод реалий. Перевод монологической речи. Индивидуальный стиль оратора.
Необходимость применения основ системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода деловых переговоров	Память и устный последовательный перевод. Основные цели и задачи сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода деловых переговоров. Оформление сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода деловых переговоров. Принцип вертикального расположения записей.

Наименование раздела	Содержание раздела
Особенности употребления сокращений и символов при ведении сокращенной переводческой записи деловых переговоров	Сокращения, применяемые при ведении переводческой записи. Общеупотребительные сокращения. Многозначные сокращения. Использование кратких или укороченных слов. Символы времени. Символы качества и количества. Выражение модальности. Сравнительная и превосходная степени сравнения прилагательных. «Говорящие» символы.
Обозначение прецизионной информации при осуществлении сокращенной переводческой записи деловых переговоров	Запись буквенной прецизионной информации при осуществлении устного последовательного перевода деловых переговоров. Способы создания буквенных сокращений. Запись с помощью согласных. Запись цифровой прецизионной информации при осуществлении устного последовательного перевода деловых переговоров. Запись числительных. Запись дней недели и месяцев.
Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода деловых переговоров	Смысловый анализ текста. Метод выбора слов с наибольшей семантической нагрузкой. Метод трансформации. Метод выбора рельефного слова. Обозначение смысловых связей между знаками - символами. Порождение текста перевода на основе сокращенной записи: снятие смысловой избыточности, создание связности и цельности текста.
Гибридный перевод при проведении переговоров	Применение гибридного перевода при проведении деловых переговоров. Особенности аудиовизуального перевода как перевода гибридного типа. Субтитрирование и озвучивание. Виды озвучивания и особенности укладки субтитров для аудио- и видеоматериалов различных жанров: телевизионные эфиры, полнометражный фильм, презентация, обучающий семинар, подкаст, видеоблог, анимация.

#### 4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Образовательные технологии

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определенную предметную область, возможности которого заложены в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определенной предметной области без увеличения трудоемкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учетом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учетом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

Дисциплина реализуется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Вид занятий (лекции, практические занятия, лабораторные работы и т.д.), форма промежуточной аттестации	Применяемые дистанционные образовательные технологии
--	--

Лекции	
Практические занятия	ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle
Экзамен	ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle

## 5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### Учебная литература, в том числе:

#### **Основная:**

Преображенская А. А. Деловая переписка на английском языке - Москва: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016 – 72с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=429121&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=429121&sr=1)

[Погодин Б. П.](#) Конференц-перевод в международных организациях : Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика - СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. – 174с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=435431&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435431&sr=1)

[Михайлова К. Ю.](#), [Трухачев А. В.](#) Международные деловые переговоры -Ставрополь: Агрус, 2013 – 368с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=277468&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=277468&sr=1)

[Решетова И. С.](#) Теоретико-методологические основы деловых переговоров в сфере международных отношений: учебное пособие - Ставрополь: СКФУ, 2014 – 125с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=457617&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457617&sr=1)

Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие - Москва: Флинта, 2012 – 319с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=115136&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115136&sr=1)

Кузнецов И.Н.: Деловое общение: учебное пособие, Москва: Дашков и К°, 2018- 524 стр. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=496102](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=496102)

Купчик Е. В. , Трофимова О. В. Искусство делового общения и гостеприимства: учебное пособие - Тюмень: Тюменский государственный университет, 2011 - 312 стр. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=573568](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=573568)

Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова. Серия "Филологические науки": журнал / гл. ред. Н.Д. Котовчихина. – Москва: Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова, 2014. – № 3. – 126 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429397>. – ISSN 1992-6375. – Текст: электронный.

Юмашева, Ю.Ю. Цифровая трансформация аудиовизуальных архивов. Аудиовизуальные архивы онлайн : монография : [16+] / Ю.Ю. Юмашева. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 600 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – RL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=597422> (дата обращения: 22.08.2020). – Библиогр.: с. 501-533. – ISBN 978-5-4499-1518-4. – Текст : электронный.

#### **Дополнительная:**

Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста. - Учебное пособие .- М.: Флинта: Наука, 2015.-320 с.

Слепович В. С. Курс перевода = Translation Course (English - Russian) : (английский-русский язык): учебник - Минск: ТетраСистемс, 2011 – 318с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=78509&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1)

Щетинина А. Т. Английский язык : перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ: учебное пособие - Санкт-Петербург.: Издательство «СПбКО», 2008 – 160с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=210001&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=210001&sr=1)

Разумовская В. А. , Климович Н. В. , Соколовский Я. В. The Krasnoyarsk Krai: the Issues of Regional Development : практикум профессионально ориентированного письменного перевода и перевода с листа: учебное пособие, Красноярск: Сибирский федеральный университет (СФУ), 2015 - 164 стр.  
[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=435826](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435826)

Вильданова Г. А. Теория и практика перевода : (на материале английского языка): учебное пособие - Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=362968&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968&sr=1)

Малявина Г.И., Василенко В.В., Земцева Л.Ф. Национальный этикет: учебное пособие. Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015 - 193 стр.  
[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=458086](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=458086)

#### **Лицензионное программное обеспечение:**

Microsoft Office 2007. Договор 347 от 30.08.2007, договор 989 от 21.11.2008 с Программные технологии;

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS. В рамках подписки Microsoft Imagine (было Dreamspark): договор 48770/CAM3615 от 08.10.2014, акт Tr061184 от 31.10.2014; договор Tr000055182 от 16.11.2015, акт Tr061918 от 08.12.2015; договор Tr000114451 от 01.11.2016 с Софтлайн.

СДО Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым исходным кодом (распространяется свободно).

#### **Информационные справочные системы:**

The Oxford English Dictionary Online – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>

Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions – URL: <http://www.synonym.com/>

#### **Профессиональные базы данных:**

Союз переводчиков России – URL: <http://www.translators-union.ru/>

Национальная лига переводчиков – URL: <http://www.russian-translators.ru/>

Americancorpus (корпус современного американского языка): <http://www.americancorpus.org>

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, интерактивная доска).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

## **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Методические указания для преподавателя**

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций. Главное назначение лекции - обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Основной целью практических (в т.ч. лабораторные) занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с сопровождением наглядных пособий;

- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения социальных явлений; проводятся устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам лекций и практических занятий), проводятся деловые игры.

Лекции – есть разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрение теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, ее методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, дача методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, четко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований.

При проведении практических занятий преподаватель должен ориентировать студентов при подготовке использовать в первую очередь специальную научную литературу (монографии, статьи из научных журналов).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях, и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

### **Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производится с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Минобрнауки России к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачета, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

- а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

### **Методические указания для обучающихся**

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы четко представить себе объем и основные проблемы курса. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия ученых, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того чтобы выделить главное в лекции и правильно ее законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал, для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний, приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятель-

ной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции дает многое. Студенты получают общее представление о ее содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Все это облегчает работу на лекции и делает ее целеустремленной.

#### Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьезно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Данные периодические издания представлены в читальном зале Университета. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог Электронной научной библиотеки: eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

#### Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретенные знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса.

Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определенной теме и ее отдельных аспектов;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, выводы, список литературы, приложения,
- содержать краткие и четкие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;

- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

## 8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
<i>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)</i>		
Знает:	Особенности устного последовательного перевода деловых переговоров, устного перевода с листа, основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические, стилистические нормы текста перевода, темпоральные характеристики исходного текста при выполнении перевода деловых переговоров	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Соотносить варианты перевода звучащего текста и текста на перевод с листа с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка, с темпоральными характеристиками исходного текста при переводе деловых переговоров	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Навыком устного последовательного перевода деловых переговоров и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)</i>		
Знает:	Специфику системы сокращенной переводческой записи при переводе деловых переговоров	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выбирать варианты сокращенной переводческой записи при последовательном переводе деловых переговоров	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода при переводе деловых переговоров	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Владение этикой устного перевода (ПК-14)</i>		
Знает:	Этику устного перевода при переводе деловых переговоров	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выбирать вариант перевода, соответствующий нормам этики устного перевода	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно

Владеет:	Этикой устного перевода деловых переговоров	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)</i>		
Знает:	Основы международного этикета и систему правил поведения переводчика при переводе деловых переговоров	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Соотносить нормы и правила поведения переводчика с соответствующей ситуацией устного перевода	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Международным этикетом и правилами поведения переводчика при переводе деловых переговоров	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно

### Типовое контрольное задание 1

#### БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

##### Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1. (ПК 12) Перевод, при котором переводчик переводит на слух одно-два предложения или немного больший отрезок устного текста сразу же после их произнесения, часто называют ...

- синхронным переводом
- письменным переводом
- абзацно-фразовым переводом
- переводом с листа

1.2. (ПК 12) Устный переводчик, занимающийся последовательным переводом, ...

- может успешно работать при слабой памяти, если овладеет переводческой скорописью
- может успешно работать при слабой памяти независимо от владения переводческой скорописью
- может успешно работать при слабой памяти, если овладеет современными информационными технологиями
- должен иметь развитую память

1.3. (ПК 12) При последовательном устном переводе паузы между речью оратора и речью переводчика ...

- должны быть сведены до минимума
- должны быть достаточно долгими для того, чтобы взвесить разные варианты перевода и выбрать наилучший
- должны отсутствовать: переводчик начинает говорить еще до того, как окончил говорить оратор, если он получил достаточно информации для начала перевода данного фрагмента
- воспринимаются слушателями как свидетельство добросовестности переводчика: если они долгие, значит он всё хорошо обдумывает

##### Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4. (ПК 12) Устный переводчик обязан владеть техническими приемами перевода ...

- приемами запоминания
- навыком переключения на разные типы кодирования
- навыком речевой компрессии и синтаксического развертывания
- навыком применения комплексных видов трансформаций

1.5. (ПК 15) Под этикетом обычно понимают ...

- a. культуру общения
- b. хорошие манеры
- c. высшее образование
- d. умение одеваться

1.6 (ПК 15) Невербальное общение осуществляется посредством неречевых знаковых систем ....

- a. визуальной
- b. акустической
- c. проксемической
- d. тактильной

### Заполнить пропуски

1.7. (ПК 14) Работа переводчика в каждом государстве регулируется нормами \_\_\_\_\_

1.8. (ПК 12) Если оратор говорит медленно, то переводчик, как правило, должен говорить \_\_\_\_\_

1.9. (ПК 14) Свод гласных и негласных правил поведения переводчика при выполнении профессиональных обязанностей называется \_\_\_\_\_.

1.10. (ПК 14) С этической точки зрения вся информация, которую переводит переводчик, становится \_\_\_\_\_.

### БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. (ПК 14) Выявите ошибки, допущенные в опорных пунктах профессиональной этики переводчика. Исправленные предложения внесите в правый столбец таблицы.

1. Переводчик обязан быть предельно дисциплинированным, но в редких случаях может опоздать на запланированные мероприятия минут на 15-20.	
2. Переводчик имеет права по своему желанию изменять смысл и состав текста при переводе, сокращать его или расширять.	
3. Переводчик должен быть в меру коммуникабельным, вежливым, воспитанным, но иногда может давать волю собственным эмоциям.	
4. Даже если переводчик оказывается лицом, облеченным дипломатическими полномочиями, он не имеет право грешить против точности исходного текста и не обязан защищать при этом интересы какой-то одной стороны.	

5. Если оратор использует ненормативную лексику, переводчик имеет права проявлять свои чувства.	
---	--

2.2 (ПК 15) Используя знания международного этикета, установите соответствия между дистанциями общения и зонами.

1. расстояние, разделяющее знакомых друг с другом партнеров по общению	a. социальная зона (1,2м.- 3,6м.)
2. дистанция, которая разделяет посторонних людей при взаимодействии	b. интимная зона (15см.-46см.)
3. зона, допуск в которую разрешен только тем, кто находится в тесном эмоциональном контакте друг с другом	c. личная зона (46 см.-1,2 м.)
4. расстояние, которое устанавливают, общаясь с группой людей	d. общественная зона (более 3,6м.)

2.3. (ПК 12) Просмотрите деловое письмо. Найдите в тексте соответствия фразам, приведенным ниже. Впишите их в таблицу.

Dear Mr.Sanders,

We have received your letter of March 2, this year, with the request to deliver equipment for a chemical plant.

We have considered your request and write to inform you that we are ready to conduct negotiations on this problem. At the same time we would like to draw your attention to the fact that our company sells licenses on know-how which go along with deliveries of complete equipment.

As you know these lines of cooperation are widely used all over the world. In the agreement on the transfer of know-how we guarantee additional profit for a licensee and the output of produce of high quality, i.e. in accordance with technical specifications.

If you find our offer of some interest we shall prepare materials for patenting the equipment (description, drawings) taking into account the requirements of your patent office.

We are looking forward to your reply,

Yours sincerely

1 мы готовы провести переговоры	
2. в соответствии с техническими характеристиками	
3. с учетом требований	
4. если Вас заинтересует наше предложение	

2.4. (ПК 15) Установите соответствие между английскими обращениями и заключительными формулами вежливости.

1. Dear Ms..Harrison	Yours faithfully
2. Dear Sir	Yours sincerely
3. Dear John	Yours faithfully
4. Dear Sirs	Love

2.5. (ПК 12) Прослушайте текст. Выберите перевод, выполненный с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

Текст:

The study by the World Health Organization and Imperial College London analyzed height and weight measurements of 130 million people to determine their Body Mass Index or BMI.

The results were stark. In just four decades since 1975 there has been tenfold increase in childhood and adolescent obesity. It's a global problem.

But the most dramatic changes have occurred in middle income countries in regions such as East Asia, the Middle East and North Africa, and Latin America.

1	2	3
<p>Исследование Международной организации здравоохранения и Имперского колледжа Лондона проанализировало рост и вес 130 миллионов человек, чтобы определить индекс массы тела, или ИМТ.</p> <p>Результаты исследования вызвали тревогу. Всего за четыре декады, начиная с 1975 года, количество детей и подростков, страдающих ожирением, увеличилось в десять раз. Это глобальная проблема. Самые разительные изменения произошли в странах со средним уровнем доходов в таких регионах, как Восточная Азия, Ближний Восток, Северная Африка и Латинская Америка.</p>	<p>Ученые Всемирной организации здравоохранения и Имперского колледжа Лондона проанализировали показатели массы тела и роста 130 миллионов человек, чтобы определить индекс массы тела, или ИМТ.</p> <p>Результаты исследования вызвали тревогу. Всего за сорок лет, начиная с 1975 года, количество детей и подростков, страдающих ожирением, увеличилось в десять раз. Это глобальная проблема.</p> <p>Самые разительные изменения произошли в странах со средним уровнем доходов в таких регионах, как Восточная Азия, Ближний Восток, Северная Африка и</p>	<p>Ученые Всемирной организации здравоохранения и Имперского колледжа Лондона проанализировали данные о росте и весе 130 миллионов человек, чтобы определить Индекс Массы Тела, или ИМТ.</p> <p>Результаты исследования вызвали тревогу. Всего за сорок лет, начиная с 1975 года, количество детей и подростков, страдающих от ожирения, увеличилось в десять раз. Это глобальная проблема.</p> <p>Самые драматические изменения произошли в странах со средним уровнем доходов в таких регионах, как Восточная Азия, Средний Восток, Северная Африка и Ла-</p>

	Латинская Америка.	тинская Америка.
--	--------------------	------------------

### БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. (ПК 12, ПК 14, ПК 15) Соблюдая этические нормы и правила этикета, выполните устный последовательный перевод текста (в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода). Время выполнения задания – 7 минут.

Здравствуйте, господин Смит! Я к вам по делу. Не могли бы вы поставить нам 10 компрессоров?

Oh, Mr. Nikitin? How do you do? Sit down, please. A cup of coffee or tea? What type of compressor do you need? You've got our catalogue of compressors, haven't you?

Лучше кофе. Каталог у меня с собой, и я думаю, что нас устроит модель КС-5. Кажется, ею пользуются многие российские промышленные организации?

This model is used by very many Russian plants. We've also delivered quite a number of these compressors to different countries in Europe and Asia and I must say that all our customers are very much satisfied with their performance.

А какие типы электродвигателей вы поставляете вместе с компрессором?

The compressor is usually delivered with an alternating current motor, 3 phase, 400 volts. Will the voltage suit you?

Да, подойдет. Какова цена компрессора, скажем, на условиях сиф Новороссийск?

The total price including the electric motor and a standard set of accessories and spares is 2,000 dollars, c.i.f., Novorossiysk. Packing will be charged extra. The price doesn't include erection and technical service.

Вы гарантируете качество материала и нормальную работу компрессора?

We guarantee that the compressor and the motor are manufactured of high-quality material and the workmanship is very good. Should the compressor prove to be defective within 16 months of the date of shipment, we undertake to repair or replace any defective part free of charge. However, we do not accept any responsibility for damage which is due to improper storage, careless handling and maintenance of the machine and for damage during transit.

Когда вы сможете отгрузить компрессоры?

The compressors can be dispatched to Novorossiysk within 12 weeks of the date of our confirmation of the order. They can be shipped by the first vessel bound for Novorossiysk.

Ну что ж, это нас устраивает. До свидания, господин Смит.

Good-bye, Mr. Nikitin.

### Типовое контрольное задание 2

### БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

**Выбрать ОДИН правильный ответ**

- 1.1. (ПК 12) При устном последовательном переводе переводчик обычно .....
- находится в специально оборудованной кабине
  - находится рядом с говорящим
  - лишен возможности видеть мимику говорящего
  - может лишь слышать голос говорящего
- 1.2. (ПК 12) Скорость устного перевода ...
- должна в среднем находиться у верхнего предела скорости восприятия устной речи
  - должна быть в среднем примерно в два раза медленнее скорости говорящего
  - может быть установлена переводчиком произвольно
  - должна обязательно согласовываться с заказчиком перевода
- 1.3. (ПК 12) Вид переводческой деятельности, при выполнении которой переводчик имеет возможность зрительно воспринимать прецизионную лексику, называется ...
- синхронным переводом
  - абзацно-фразовым
  - переводом с листа
  - последовательным переводом без записи

**Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)**

- 1.4. (ПК 14) Профессиональная этика переводчика включает в себя...
- моральные принципы
  - нормы профессионального поведения
  - требования профессиональной пригодности
  - знание правового статуса
- 1.5. (ПК 15) Основы международного этикета предписывают следующий порядок представления ...
- младшего представляют старшему
  - подчиненного начальнику
  - женщину мужчине
  - один человек представляется группе
- 1.6 (ПК 13) Сокращенная переводческая запись основана на ....
- смысловом анализе
  - полной буквенной записи
  - принципе вертикальной организации записи
  - специальных символах

**Заполнить пропуски**

1.7. (ПК 14) В некоторых случаях устный переводчик оказывается лицом, облеченным и \_\_\_\_\_, например, при переводе высказываний крупных политиков в обстановке международных контактов.

1.8. (ПК 13) Сокращение \_\_\_\_\_ в различных контекстах может означать и депутата Госдумы, и члена парламента Великобритании, и депутата сейма Польши и т.д.

1.9. (ПК 15) Учитывая правила международного этикета, ----- можно использовать для выражения благодарности.

1.10. (ПК 12) При выполнении перевода с листа в предложении «За исключением периода времени между двумя мировыми войнами и до 2001 года» переводчик допустил \_\_\_\_\_ ошибку.

## БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. (ПК 14) Согласно этическим нормам выберите вариант перевода, соответствующий официальному стилю общения.

1. Подпишите, пожалуйста, этот договор.	Sign this contract, please.	Would you sign this contract, please?	Sign the contract.
2. Дайте мне, пожалуйста, необходимые документы.	Can you give me all the documents?	Give me all the documents.	Could you give me all the documents, please?
3. Говорите громче. Вас плохо слышно.	Would you mind speaking more loudly? It's a bit difficult to hear you.	Speak louder! I don't hear.	Could you sort of speak more loudly? I hear you badly.
4. Передайте, пожалуйста, господину Робинсону, что мы надеемся на дальнейшее сотрудничество.	Please, tell Robinson that we are looking forward to further cooperation.	Would you please tell Mr. Robinson that we are looking forward to further cooperation.	Tell Mr. Robinson that we are looking forward to further cooperation.

2.2. (ПК 13) Используя знания основ сокращенной переводческой записи, установите соответствия между английскими фразами и вариантами сокращенной переводческой записи.

1. A top-ranking Denmark Embassy official informed	a. EBRD
2. European Bank for reconstruction and Development	b. DK Emb. Sp:
3. The State Duma deputies supported	c. X
4. at war	d. DMP OK

2.3. (ПК 15) Установите соответствие между английскими и русскими этикетными формулами обращения.

1. Mr. Brown	Мистер Браун	Господин Браун	Браун
2. Dear Sir	Уважаемый Сэр	Дорогой сэр	Уважаемый господин

3. Ladies and gentlemen!	Дамы и господа!	Леди и джентльмены!	Уважаемые женщины и мужчины, присутствующие в этой аудитории!
4. Mrs. Collins	Мисс Коллинз	госпожа Коллинз	Миссис Коллинз
5. Dear Madam	Дорогая мадам	Уважаемая дама	Уважаемая госпожа

2.4. (ПК 12) Учитывая лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, выберите текст перевода.

Bangladeshi textile workers went on nationwide four-day strike on Sunday in support of higher wages. Trade union sources reported that the strike organizers also called for a blockade of the main railways and roads till next Wednesday. On the eve of the strike trade union representatives met the Bangladeshi Labour Minister and the owners of private factories but failed to reach an agreement. The present strike is the second within a month.	Рабочие текстильной фабрики Бангладеша вышли в Воскресенье на четырехдневную общенациональную забастовку с требованием повышенной заработной платы. Как сообщили профсоюзные источники, организаторы забастовки призывают также организовать блокаду основных железнодорожных и автомобильных дорог страны до следующей среды. В канун забастовки представители профсоюзов встретились с министром лейбористов Бангладеш и владельцами частных фабрик и заводов, однако не достигли соглашения. Настоящая забастовка – вторая за этот месяц.	Рабочие текстильной промышленности Бангладеш в воскресенье продолжили четырехдневную общенациональную забастовку, требуя повысить заработную плату. Профсоюзные источники сообщили, что организаторы забастовки призывают также организовать блокаду главных железнодорожных и автомобильных дорог страны до следующей среды. Накануне забастовки профсоюзные представители встретились с министром труда Бангладеш и владельцами частных фабрик и заводов, но не смогли достичь соглашения. Нынешняя забастовка – вторая за месяц.	Рабочие текстильной промышленности Бангладеш начали в воскресенье четырехдневную общенациональную забастовку с требованием повысить заработную плату. Как сообщили профсоюзные источники, организаторы забастовки призывают также блокировать основные железные и автомобильные дороги страны до следующей среды. Накануне забастовки представители профсоюзов встретились с министром труда Бангладеш и владельцами частных фабрик и заводов, однако не достигли соглашения. Эта забастовка – вторая за месяц.
---	--	---	---

2.5. (ПК 12) Прослушайте текст. Выберите перевод, выполненный с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

The World Anti-Doping Agency (WADA) has refused to recognise Russia's anti-doping agency (RUSADA) as compliant with the international code. The decision was made at a meeting of the world body's foundation board in the South Korea on Thursday. The Russian agency was suspended from the international agency two years ago after allegations of doping, which had been dismissed by Moscow as groundless. The national and world bodies had set out a roadmap for Russia to regain its status but the board on Thursday decided that two criteria have not been met by Russia. The country's Sports Minister slammed the decision saying some of the requirements for reinstatement had a "political character." It's a major concern for Russian athletes training to compete at February's Winter Olympics.

1	2	3
<p>Международное антидопинговое агентство отказалось признать деятельность РУСАДА соответствующей международному кодексу. Такое решение было принято в четверг на заседании совета директоров Международного антидопингового агентства в Южной Корее.</p> <p>Деятельность РУСАДА была приостановлена два года назад после обвинений в допинге, которые Москва отвергла как необоснованные.</p> <p>РУСАДА и ВАДА согласовали дорожную карту по восстановлению членства российской организации, но в четверг совет директоров заявил, что Россия не выполнила два критерия.</p> <p>Министр спорта страны раскритиковал принятое решение, заявив, что некоторые требования имеют политический характер. Это вызывает серьезную обеспокоенность российских спортсменов, которые продолжают тренироваться, чтобы в феврале принять участие в зимней Олимпиаде.</p>	<p>Всемирное антидопинговое агентство отказалось признать деятельность РУСАДА соответствующей международному кодексу. Такое решение было принято в четверг на заседании совета учредителей Всемирного антидопингового агентства в Южной Корее.</p> <p>Деятельность РУСАДА была приостановлена два года назад после того, как российских спортсменов обвинили в употреблении допинга. Представители России отвергли эти обвинения, сочтя их необоснованными.</p> <p>РУСАДА и ВАДА согласовали дорожную карту по восстановлению членства российской организации, но в четверг совет учредителей заявил, что Россия не выполнила два требования.</p> <p>Министр спорта России раскритиковал принятое решение, заявив, что некоторые требования носят политический характер. Сложившаяся ситуация вызывает серьезную обеспокоенность российских спортсменов, которые продолжают тренироваться, чтобы в феврале принять участие в зимних Олимпийских играх.</p>	<p>Мировое анти-допинговое агентство отказалось признать русское анти-допинговое агентство как соответствующее международному кодексу. Такое решение было принято в Четверг на заседании совета учредителей Мирового анти-допингового агентства в Южной Корее.</p> <p>Работа русского агентства была приостановлена два года назад после того, как российских атлетов обвинили в употреблении допинга. Представители России отвергли эти необоснованные обвинения.</p> <p>РУСАДА и ВАДА согласовали дорожную карту по восстановлению членства российской организации, но в четверг совет учредителей заявил, что Россия не выполнила два требования.</p> <p>Министр спорта России раскритиковал принятое решение, заявив, что некоторые требования носят политический характер. Сложившаяся ситуация вызывает серьезную заботу русских атлетов, которые продолжают тренироваться, чтобы в феврале принять участие в зимних Олимпийских играх.</p>

### БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. (ПК 12, ПК 13, ПК 14, ПК 15) Соблюдая этические нормы и правила этикета, выполните устный последовательный перевод текста (в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода). Используйте сокращенную переводческую запись. Время выполнения задания – 7 минут.

So, Mr. Petrov, how many milling machines do you intend to buy?

Это, господин Браун, зависит от цены и условий платежа и поставки.

As to the time of delivery, we have stated in our offer that we could deliver the first ten machines within six months and ten machines every month after that.

Не могли бы вы ускорить поставку?

I'm afraid it is very difficult as we depend on our suppliers of electrical equipment, and they cannot deliver earlier. What time of delivery will suit you, may I ask?

Первые десять станков нам понадобятся через три месяца, а затем по десять станков ежемесячно.

I'm sorry but I cannot confirm these terms now. I'll give you an answer in a day or two.

Хорошо. Теперь о цене. Меня удивляет, что она намного выше, чем была, когда вы выполняли наш последний заказ всего год тому назад.

Mr. Petrov, much has changed in the world market since that time. The total price of the machine and the fixtures is, indeed, somewhat higher, but this is because the fixtures have been perfected and are practically of a new design. The price of the machine without the fixtures is almost the same as before.

Почти та же, да не та же, господин Браун. К тому же цены на приспособления к станкам слишком высоки даже с учетом технических усовершенствований. Мы также не можем согласиться с ценой станка, учитывая, что наш последний заказ был всего на десять станков, а сейчас мы заказываем в пять раз больше.

We have taken this into consideration as we have not increased the old price very much in spite of the rise in the cost of materials.

Я удивлен, что незначительное повышение стоимости материалов мешает вам предоставить нам скидку, учитывая размер нашего заказа. Мы имеем предложения от ваших конкурентов и в них не упоминается о повышении стоимости материалов.

I'll look into the matter and see what I can do. I am afraid, however, that we shan't be able to make a considerable deduction from the price as all the prices and discounts were very carefully calculated and checked by our Sales Department.

Вы, конечно, понимаете, что как бы нам ни хотелось продолжить деловые отношения с вашей компанией, заказ будет размещен в той фирме, которая предложит наиболее приемлемые цены и условия.

I'll tell you tomorrow what discount off the price we could make.

Хорошо. У меня есть еще ряд вопросов относительно условий платежа, но давайте обсудим их завтра, если вы не возражаете. Мне бы хотелось, чтобы в их обсуждении принял участие заведующий нашим финансовым отделом, а он сейчас занят. Ну, так как?

No objections whatsoever. See you tomorrow, Mr. Petrov.

До завтра, господин Браун!

### Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т.п.);

Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);

Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Подведение итогов оценки компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3},$$

где  $P_i$  – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

### Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации

(сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)

Результат промежуточной аттестации ( $P$ )	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
От 0 до 36	Не сформирована.	Неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
От 37 до 49	Уровень владения компетенцией недостаточен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно» контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
От 50 до 59	Уровень владения компетенцией посредственен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 60 до 69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 70 до 89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Хорошо (зачтено)	C (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
От 90 до 94	Уровень владения компетенцией высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	B (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания содержат одну-две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
От 95 до 100	Уровень владения компетенцией превосходный для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	A (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают как на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, способности разрабатывать новые решения.			